

SESSION 2006

EXPRESSION ET COMMUNICATION**ÉPREUVE DE LANGUE VIVANTE ÉTRANGÈRE****Durée : 2 heures – Coefficient : 0,5****Matériel autorisé :**

Aucun matériel n'est autorisé (agendas, traductrices...).

Les dictionnaires sont interdits, sauf pour l'arabe où il est permis d'utiliser un dictionnaire *unilingue en arabe*.

Allemand	pages 2 et 3
Anglais	pages 4 et 5
Arabe	pages 6 et 7
Espagnol	pages 8 et 9
Italien	pages 10 et 11
Portugais	pages 12 et 13
Russe	pages 14 et 15

Adidas kauft Reebok ein

Wenn ausländische Investoren ein deutsches Unternehmen einkaufen, dann ist die Aufregung¹ hierzulande groß. Diesmal ist es umgekehrt: Der deutsche Sportartikel-Hersteller adidas kauft seinen amerikanischen Rivalen Reebok. Damit wird das einstige Familien-Unternehmen von Adi Dassler aus Bayern zum direkten Konkurrenten vom Branchenprimus Nike. 2004 lag der Umsatz von adidas bei fünf Milliarden Euro. Der Abstand zu Nike beträgt ungefähr drei Milliarden Euro.

Adidas und Reebok ergänzen sich fast ideal. Reebok ist eine starke Marke in Großbritannien und den USA. Gerade dort hat adidas nicht den gewünschten Erfolg. Im kontinental-europäischen Markt dagegen ist adidas bestens unterwegs – im Gegensatz zu Reebok. Mit den Sportarten geht es genauso: Der eine ist dort stark, wo der andere schwach ist – man denke an europäischen Fußball oder amerikanischen Baseball.

Mit dem Kauf von Reebok will adidas sein wichtiges USA-Geschäft stärken, wo sich die Hälfte des weltweiten Sportartikel-Geschäfts abspielt. Dort möchte adidas seinen Umsatz verdoppeln. „Es kann doch nicht sein, dass Nike dort fünf Milliarden Umsatz macht und wir eineinhalb Milliarde“ sagt adidas-Chef Herbert Hainer.

Die Euphorie teilen nicht alle. Denn adidas hat sich von der wenig profitablen Filiale Salomon noch nicht komplett getrennt. Kritisch wird auch gesehen, dass Reebok nicht so rentabel ist wie adidas. In der nächsten Zeit werden beide mit sich selbst beschäftigt sein, während der Konkurrent Nike sich ganz auf den Markt konzentrieren kann. In einem Punkt sind sich aber alle einig: das derzeitige Management von adidas ist einfach exzellent.

Im Augenblick denkt man in der adidas-Zentrale an die Fußball-Weltmeisterschaft 2006. Für adidas, WM-Sponsor, hat die Weltmeisterschaft schon 2005 begonnen. Im November startete der Verkauf von T-Shirts und Merchandising-Artikeln. Im Dezember ist die Auslieferung des offiziellen Turnierballs, im Februar-März 2006 folgen die offiziellen WM-Trikots der Teilnehmerländer. „Wenn die WM beginnt, ist unser Geschäft schon weitgehend gemacht“, sagt Hainer. Das Abschneiden² der deutschen Nationalelf spielt für adidas keine große Rolle. „Wenn die Deutschen weit kommen, hilft das der Stimmung im Land und damit natürlich auch uns“, sagt Hainer, „entscheidend für unsere Umsätze ist es aber nicht.“ Bei adidas ist man nicht auf deutschen Fußball fixiert : 1998 spielten die Franzosen ihren Traumfußball in adidas.

nach Brigitte Weining, phoenix.de, 03.08.2005 und Moritz Müller-Wirth, [Die Zeit](http://DieZeit.de), 11/2005

¹ die Aufregung : l'émotion

² (gut, schlecht) abschneiden: s'en sortir (bien, mal)

Travail à faire

I – COMPREHENSION (10 points)

Répondre **en français** aux questions suivantes

1. Recopiez et complétez le tableau : **(2,5 pts)**

	adidas		Nike	
	global	aux USA	global	aux USA
Chiffre d'affaires 2004				
Objectif	////////		////////	////////

2. Quels arguments justifient le rachat de Reebok par adidas ? **(3 pts)**
3. Quels sont les atouts de l'entreprise adidas ? Quels sont ses handicaps ? **(2,5 pts)**
4. Quel est l'impact de la Coupe du Monde de football sur l'entreprise adidas ? **(2 pts)**
5. D'où vient le nom de l'entreprise 'adidas' ? **(bonus 1 pt)**

II – EXPRESSION (10 points)

Rédiger **en allemand**

1. Erklären Sie den Satz: „Wenn ausländische Investoren ein deutsches Unternehmen einkaufen, ist die Aufregung hierzulande groß“ [50-70 mots] **(5 pts)**
2. Das Verkaufsteam des Geschäfts ‚adidas-shop‘ in Nürnberg (*Ludwigplatz 12-24, 90403 Nürnberg*) soll am Berlin-Marathon am 24.9.2006 teilnehmen. Es handelt sich dabei um 6 Personen, darunter ein Ehepaar. *Sie*³ machen gerade ein Praktikum im adidas-Shop und sollen beim Hotel Adler (*Brandenburgerstr. 25, 14056 Berlin*) die Zimmer reservieren. *Sie* schreiben den Brief.
[Corps de la lettre : 60 mots minimum] **(5 pts)**

³ *Sie* = der DPECF-Kandidat / die DPECF-Kandidatin

ANGLAIS

Stolen jobs?

The rules of free trade apply to services as well as goods

1 In America, in Britain, in Australia, an awful thought has gripped employees in the past six months or so: India may do for services what China already does for manufacturing. Any product can be made in China less expensively than in the rich countries. Is it merely a matter of time before any service that can be electronically transmitted is produced in India
5 more cheaply too ? As « offshoring » has spread from manufacturing to white-collar services, so the pressure on legislators to step in has increased.

Manufacturers have used overseas suppliers for years. But now, cheaper communications allow companies to move back-office tasks such as data entry, call centres and payroll processing to poorer countries. India has three huge attractions for companies : a large pool
10 of well-educated young workers, low wages and the English language. But plenty of other industrialising countries also handle back-office work. Moreover, given the pressure on costs in rich countries, offshore sourcing of services will grow : a study last year predicted that 3.3m American jobs (500,000 of them in IT) would move abroad by 2015. And the quality of outsourcing will improve. Many of the jibes at Indian outsourcing today - about
15 thick accents and unreliable technology - sound like the jeers at unreliable and ugly Japanese cars 30 years ago.

No wonder politicians are under pressure to discourage companies from sending service work abroad. To do so though, would be as self-defeating as stopping the purchase of goods or components abroad. For although the jobs killed by outsourcing abroad are easy
20 to spot, the benefits are less visible but even greater.

Like trade in goods, trade in services forces painful redistributions of employment. A study for the Institute for International Economics found that, in 1979-99, 69% of people who lost jobs as a result of cheap imports in sectors other than manufacturing found new work. But those figures are only for America with its flexible job market, and leave a large
25 minority who did not find new employment. Moreover, 55% of those who found new jobs did so at lower pay, and 25% took pay cuts of 30% or more. Some of the gains from free trade need to be used to ease the transition of workers into new jobs.

But those gains are substantial. Some arise simply from organising work in more effective ways. A fair part of the work that moves abroad represents an attempt by companies to Sp
30 provide a round-the-clock service, by making use of time zones. To that extent, offshoring directly improves efficiency.

In addition, a recent report on offshoring estimates that every dollar of costs the United States moves offshore brings America a net benefit of \$1.12 to \$ 1.14. Part of this arises because, as low value added jobs go abroad, labour and investment can switch to jobs that
35 generate more economic value. This is what has happened with manufacturing : employment has dwindled, but workers have moved into educational and health services where pay is higher (and conditions often more agreeable).

What of innovation though ? At present, most new products and services are developed in the rich world. Many Americans fear that all those bright young Chinese and Indians will

40 steal not just jobs but the rich world's precious skills.
To such fears are two answers. First, some innovation will undoubtedly move abroad, but
the transfer may be slower and more modest than xenophobes fear. Second, innovation
abroad makes everyone richer. The British once feared the rise of America's industrial
45 might: today, both nations are vastly wealthier than they were. In services, as in goods,
trade brings benefits too great to refuse.

The Economist December 13th 2003

Travail à faire par le candidat

I. Compréhension du texte (sur 40 points)

Answer the following questions by **using your own words**.

- 1/ What are India's assets as regards off shoring ?
- 2/ What do some people reproach India with as far as outsourcing is concerned ?
- 3/ What would be the consequence of a ban on outsourcing for industrialised countries ?
- 4/ What were the consequences of cheap imports in terms of employment and especially of salaries ?
- 5/ What do some companies do to improve their efficiency ?
- 6/ Why is offshoring eventually beneficial to the US ?
- 7/ What are Americans afraid of ?
- 8/ What do xenophobes fear?

II. Version (sur 30 points)

Translate the following passages :

- 1/ "In America, in Britain" (line 1) to " .. more cheaply too ?" (line 5)
- 2/ "Like trade in goods ..." (line 21) to " ...found new work." (line 23)
- 3/ "This is what has happened ..." (line 35) to "... more agreeable)." (line 37)

III. Expression (sur 30 points, 150 à 200 mots)

"Trade brings benefits too great to refuse." Discuss.

شباب وشابات في البورصة الأردنية ... لزيادة مداخيلهم «من دون تعب» !

عمان - ليلي خليفة

ألهمت قفزات الربح التي حققتها السوق المالية في العاصمة الأردنية عمان، حماسة الفئات الشبابية للانخراط في المضاربة ، «طمعاً» في عائداتها ، و«تحايلاً» على وضع اقتصادي مهدد بارتفاع صاروخي للأسعار ، خصوصاً بعد فرض زيادة على أسعار المحروقات للمرة الرابعة منذ أربع سنوات .

ولم يعد مستغرباً أن تفوح رائحة عطر نسائي في ردهات بورصة عمان إذ غزت الفتيات هذا القطاع الذي ظل حكراً على الرجال لسنوات طويلة .

وحافظت الأرباح المحققة من الاستثمار على تألقها في جذب السيولة لتبلغ أحجام التعاملات في حزيران (يونيو) الماضي 130 مليون دينار يومياً ، بعد أن كانت لا تتجاوز بضعة ملايين قبل نحو ثلاثة أعوام، على رغم أن المصرف المركزي رفع أسعار الفائدة على الدينار .

ويقول عبد الرحمن (27 عاماً) إنه بدأ بالتعامل مع السوق المالية قبل نحو ستة أشهر بتأثير من أجواء حماسية تسود جلساته مع أصدقائه «المضاربين» الذين يتفاخرون بأرباح حققوها «من دون تعب» .

ويضيف عبد الرحمن الذي يعمل مبرمج نظم حاسوبية في شركة خاصة أن الأوضاع الاقتصادية الصعبة «تحتّم» على الشاب البحث عن مصادر دخل «إضافية» لا تحتاج إلى تفرغ . ويشير عبد الرحمن الذي يملك محفظة استثمارية توظف أمواله إلى أنه يذهب إلى السوق المالية حين يودع مالاً أو يسحبه ، في حين أن عمليات شراء الأسهم وبيعها تتم غالباً هاتفياً عبر الوسيط المالي .

ولا ينكر عبد الرحمن الذي يشغل نحو 5 آلاف دولار في البورصة أنه ما زال «قليل الخبرة في الأسهم»، لكنه مصرّ على المغامرة في دهاليز السوق المالية ، آملاً بأن يحقق ربحاً يسهم في زيادة رصيده .

ويتجاوز عدد الأردنيين الذين يملكون حصصاً في الشركات المدرجة في بورصة عمان نصف المليون مستثمر، والعدد مرشح للارتفاع بفضل موجة نمو حركة التعاملات ، والعوائد المجدية التي يجنيها المستثمر من المضاربة أو الاستثمار متوسط وطويل الأمد .

ويقول الوسيط المالي أشرف أن ردهات سوق الأوراق المالية باتت تعج بشبان وفتيات بعد أن ظلت مقتصرة على رجال الأعمال وأصحاب العقارات لعقود طويلة.

ويضيف أن عمان تشهد «تفافاً كبيراً» على شراء الأسهم ضخ سيولة مالية وفيرة في السوق المالية، عزاه إلى طبيعة شباب عمان المتميزة بحب تقليد الآخرين والرغبة العارمة في صعود سلم الثراء بسرعة .

ويحذر أشرف صغار المستثمرين من الخسائر بسبب قلة خبرتهم، موضحاً أن القرار الاستثماري الصحيح يأخذ بالحسبان سعر سهم المؤسسة ، ونتائجه المالية ، وملاءته ، وحجم موجودات المؤسسة .

ويملك الأردنيون 60 في المئة من القيمة السوقية للأوراق المدرجة في بورصة عمان ، والتي تجاوزت 25 بليون دينار ، مع دخول نحو 37 ألف مستثمر أردني جديد خلال العام الحالي .

وبرفقة الشبان دخلت الفتيات معترك البورصة وصرن يرتدنها للمشاركة في جلسات التداول، ومشاورة الوسطاء .
وتمارا إحدى اللواتي قررن خوض غمار التجربة ، بدفع من دراستها المتخصصة بالعلوم المالية والمصرفية.
وقالت تمارا (24 عاماً) إنها اشترت أسهماً في مصرف بعد أن أعلن عن توزيع أرباحه المرتفعة التي أحرزها خلال سنة مالية ، موضحة أنها حققت ربحاً جيداً مقارنة بتواضع خبرتها من تلك الصفقة.
وتقلق تمارا الموظفة في شركة خاصة كثيراً من ارتفاع سعر السهم وخفوضه وتراقب نشاط السوق ، وتتابع الإشاعات التي تدور حول شركات ومصارف ، مؤكدة أنها تلعب دوراً كبيراً في رفع سعر السهم أو خفضه.
ولم تمن تمارا بعد مرور عام على دخولها معترك السوق المالية بخسائر «حقيقية» ، كما أنها لم تكن عوائد «عالية» لكنها مصرة على المضي بالتحدي ، مبينة أنها تعلمت الصبر والقدرة على اتخاذ القرار الصحيح في الوقت المناسب من خلال تورطها في أعمال المضاربة .

عن جريدة الحياة 31 أكتوبر / تشرين الأول 2005

TRAVAIL A FAIRE

1- COMPREHENSION (6 points)

لخص باللغة العربية محتوى المقال .

2- VERSION (6 points)

Traduire en français les trois premiers paragraphes du texte :

ألهمت قفزات الربح التي حققتها السوق المالية Depuis :

Jusqu'à : .. على الدينار .

3- EXPRESSION PERSONNELLE (8 points)

Traiter en arabe le thème suivant :

هل تعتقد أن البورصة تلعب دوراً مهماً في الأردن وفي البلاد العربية بشكل عام ؟ وهل من الممكن الاستغناء عن الأسواق المالية ؟
عالج الموضوع بدقة وعبر عن رأيك بوضوح .

Diarios personales con fines corporativos

Algunas empresas empiezan a ver los « blogs » como una herramienta más para mejorar su imagen

- 1 Una nueva voz surge con fuerza en Internet. Es la de los *weblogs*, los diarios personales que llenan Internet de opiniones, anécdotas y reflexiones de todo tipo. Las empresas están decididas a subirse a la ola de este fenómeno e intentan aprovecharlo. Los *blogs* escritos por empleados pueden convertirse en la cara más amable de las compañías, un canal en el que se entabla un
- 5 diálogo directo con clientes y accionistas. Pero también pueden hacer mucho daño cuando desde el anonimato se vierte en ellos información sensible o simplemente falsa.

- Lo que comenzó siendo un instrumento de publicación *amateur* en Internet se ha convertido en un fenómeno de magnitudes desmesuradas. Millones de ciudadanos se han lanzado a publicar en la Red todo tipo de cosas y otros tantos millones se dedican a leerlos. Ahora son los
- 10 presidentes de compañías, directivos de todo tipo y empleados quienes abren sus propios *blogs* para entablar un diálogo abierto con sus clientes, accionistas...

- Los *blogs*, abreviatura de *weblog* y que se traduce al castellano como bitácora (1), son páginas *web* en las que uno o varios autores escriben periódicamente -una vez al día o varias veces por semana- comentarios sobre la actualidad, reflexiones sobre el trabajo, etcétera. Normalmente,
- 15 estas breves anotaciones están ordenadas cronológicamente, como si fueran un diario, y permiten que los lectores añadan comentarios.

Es muy habitual que el autor de un *blog* lea decenas de páginas como la suya y las comente. De forma que la *blogosfera* (el conjunto de todos los *blogs*) parece una gran conversación en la que es imprescindible que las empresas tomen parte.

- 20 « Nunca los consumidores tuvieron tantas posibilidades para alzar la voz », dice Fernando Polo, responsable de DiceLaRed, empresa que sondea estados de opinión en Internet. Un cliente enfurecido puede mostrar su descontento en un foro, montar una *web* que ataque a la empresa... Las compañías no pueden quedarse al margen de este fenómeno, dice Polo, y la mejor forma de entrar en la conversación es usando un *blog*.
- 25 Muchas firmas se están tomando en serio las posibilidades de los *blogs*, que aparecieron a finales de los noventa.

No resulta sencillo escribir un *blog* : hay que ser persistente, tener gancho para captar la atención de los lectores y mantenerla, cierto ingenio y esfuerzo. Por eso sorprende la intensidad con la que algunas compañías han comenzado a abrazar el fenómeno.

- 30 El caso de Microsoft es paradigmático. Más de mil empleados mantienen *blogs* sobre su trabajo. La empresa es flexible con ellos. Con resultados : « Gracias a los *blogs*, Microsoft está lavando su imagen », dice Octavio Rojas, experto en *márketing*.

- Entrar en la conversación no es sencillo. « Las empresas deben comprender que pasarán de la comunicación unilateral a la conversación », dice Dans, profesor del Instituto de Empresa, y esta comunicación tiene que ser honesta y transparente. La empresa pierde el control sobre la comunicación corporativa, lo que tiene sus riesgos. Microsoft y Google ya han despedido a un
- 35 empleado por hacer comentarios indebidos en su *blog*.

¿Merece la pena el esfuerzo? A fin de cuentas, la mayoría de los *blogs* son leídos por unas docenas o cientos de personas. La cuestión es que la *blogosfera*, dicen quienes la habitan,

- 40 funciona como un espacio amplificado. Lo que se escribe en un *blog* pasa rápidamente a otros, decenas de sitios pueden hacerse rápidamente eco y desprestigiar a una empresa o ensalzarla. Con un *blog* «tienes la posibilidad de intervenir y moderar la opinión que existe», dice Enrique Dans. Las empresas ya saben que no hay beneficios sin riesgos.

Adolfo Estalella, *El País*, 29 de mayo de 2005

1- bitácora : *un journal de bord*

Travail à faire

I. COMPREHENSION

- a) Explique lo que son los *blogs*. (2 points)
- b) ¿Cómo se explica el éxito de este fenómeno ? (3 points)

II. VERSION (5 points)

Vous traduirez en français les paragraphes deux et trois depuis « *Lo que comenzó...* » (ligne 7) jusqu'à « *...que las empresas tomen parte.* » (ligne 19).

III. EXPRESSION PERSONNELLE (10 points)

Valore el papel de los *blogs* en la comunicación de las empresas.
¿En qué medida transforman la comunicación corporativa ?

Quando il made in Italy non parla italiano

1 Un mercato che oscilla tra i 400 e i 600 miliardi di dollari e che è cresciuto in dieci anni del
1.700%. Sono questi i numeri della contraffazione mondiale che Unioncamere ha portato al
Senato presso la Commissione Attività Produttive in occasione dell'audizione sul made in Italy.
Numeri che delineano un quadro allarmante: nella sola Europa, la stima dei posti di lavoro
5 perduti per effetto del fenomeno si aggira intorno alle 125.000 unità. "Le più recenti stime
dell'Ocse – ha spiegato in audizione il segretario generale di Unioncamere Giuseppe Tripoli -
fanno emergere quanto il fenomeno abbia dimensioni preoccupanti: nel decennio 1993-2003 è
stato registrato un incremento vertiginoso delle attività di contraffazione che coinvolge
trasversalmente settori tradizionali e nuove tecnologie". Secondo le stime fornite dagli organismi
10 internazionali, tra cui Ocse e Wto, le vendite di merci contraffatte pesano per il 10% sugli interi
scambi internazionali. "I danni causati dal mancato rispetto dei diritti di proprietà intellettuale –
aggiunge Tripoli - colpiscono imprese, artisti e inventori, ma causano anche costi sociali elevati".
In particolare, l'indagine Excelsior, condotta da Unioncamere e dal Ministero del Lavoro sul
fabbisogno occupazionale delle imprese, indica che tra luglio di quest'anno e giugno 2006 le
15 imprese italiane di alcuni dei settori di punta del Made in Italy, quali tessile, abbigliamento e
calzature, prevedono una diminuzione del fabbisogno di occupati di oltre 9.000 unità, pari ad una
riduzione dell'1,5% nel periodo. Così per arginare il fenomeno, Unioncamere propone di inserire
nel disegno di legge in discussione al Senato, l'istituzione di un sistema nazionale volontario di
tracciabilità e il potenziamento del sistema dei controlli sui prodotti. Nel dettaglio, tra le proposte
20 avanzate vi è l'affidamento del ruolo di coordinamento dei soggetti preposti ai controlli (Agenzia
delle Dogane, Arma dei Carabinieri, la Guardia di Finanza, etc.) all'Alto Commissario per la
contraffazione. Etichettatura che trova il plauso anche del presidente della Camera di Commercio
di Prato, Luca Rinfreschi. "Per quanto riguarda la tracciabilità, su cui le Camere hanno già
maturato una esperienza nel campo agroalimentare – ha spiegato - tale sistema darebbe la
25 possibilità di evidenziare l'origine delle merci e la loro composizione". In questo modo, secondo
Rinfreschi, si potrebbero tutelare maggiormente i consumatori, che sarebbero così informati sul
prodotto, e si sosterebbero le imprese nella competizione su mercati più favorevoli. "Quanto al
potenziamento del sistema dei controlli – ha proseguito Rinfreschi - le Camere di commercio
propongono di tutelare maggiormente il consumatore finale rendendo più efficace e completo il
30 sistema delle verifiche, anche affidando alle Camere stesse il compito di accertare la rispondenza
dei prodotti alle etichettature

FONTE: www.miaeconomia.com, 01/10/2005.

TRAVAIL A FAIRE PAR LE CANDIDAT

I. COMPREHENSION

7 points

Répondre **en italien** aux questions suivantes :

- A, Qual è l'importanza della contraffazione mondiale oggi?
- B. Quali settori economici italiani sono più esposti alla contraffazione?
- C. Quali sono le conseguenze della contraffazione ?

II. VERSION

6 points

Traduire **en français** depuis le début du texte jusqu' à «...settori tradizionali e nuove tecnologie » (lignes 1 à 9).

III. EXPRESSION

7 points

Quali soluzioni esistono per lottare contro la contraffazione e quale proposta viene fatta nel testo?
(environ 20 lignes, soit environ 200 mots)

Comunidade portuguesa de França aumenta transferências

Apesar de terem iniciado um rumo decrescente desde 2001, as remessas dos emigrantes portugueses recebidas em Portugal ainda representam cerca de 1,5% do PIB do país (135 mil milhões de euros). Em termos de depósitos, em Dezembro 2004, os emigrantes tinham 9,2 mil milhões de euros depositados nos bancos em Portugal o que representa cerca de 12% do total dos depósitos bancários dos particulares em Portugal.

Desde o ponto mais alto em 2001 o total das remessas parece ter atingido um patamar de cerca de 2,4 mil milhões de euros em 2003 e 2004, ou seja uma queda de cerca de 35% em 3 anos.

Segundo os estudos é muito provável que essa queda se acentue nos próximos anos por razões evidentes de envelhecimento das populações emigradas e na perspectiva de que a emigração portuguesa continue com volumes baixos. Em 2003 ainda foram registados em Portugal um pouco mais de 27 mil casos de emigração , dos quais 94% a destino dos países da Europa. A França permanece o principal país de acolhimento dos emigrantes portugueses . Quase cada um em três casos de emigração para a Europa tiveram como destino a França (27,4%).

Esta situação apoia o facto que existe ainda algum dinamismo nas transferências dos emigrantes portugueses em França . Assim , em 2004, as transferências oriundas de França foram umas das raras que registaram um aumento (+9%) , limitando também mais uma queda de transferências totais. Fora a França, apenas as transferências provenientes da Suíça e do Reino-Unido conseguiram manter os volumes do ano passado com respectivamente +3% e +2%. Alemanha, Espanha e Luxemburgo registaram as mesmas descidas relativas , ou seja , 13% de 2003 para 2004. Dos países da Europa a França representa 63,4% (2004) do total das remessas recebidas. Relativamente ao total os emigrantes em França ainda enviam cerca de 40% do total das transferências (39,5% em 2004).

Em termos internacionais, fora a Europa, são os portugueses radicados nos EUA que são os maiores contribuidores com 232 milhões de euros de transferências em 2004 representando 9,5% do total. No entanto estes montantes estão em queda de -15% relativamente a 2003. As remessas oriundas dos outros principais países como Brasil ,Venezuela e Canadá também registaram quedas consequentes em 2004 relativamente a 2003: respectivamente 31%, 23% e 11%. Podemos ainda notar que no agregado “Resto do Mundo” as transferências registaram um aumento significativo +30%. Levando este total ao nível das remessas provenientes dos emigrantes portugueses radicados no Canadá (cerca de 72 milhões de euros em 2004). O carácter “económico” da emigração portuguesa pode ser apoiado por este indicador: 97% das remessas chegadas a Portugal em 2004 são oriundas de países da OCDE. (Fontes : Banco de Portugal e INE).

Fonte: Banco de Portugal e INE para Luso Planet

Travail à faire

I. COMPREHENSION DU TEXTE

20 points

Répondez par VRAI (Certo) ou FAUX (Errado) aux affirmations suivantes et justifiez votre réponse par une citation précise du texte.

1. Desde 2001 as transferências dos emigrantes para Portugal cresceram.
2. As remessas não representam mais nada no PIB do país.
3. Depois do pique observado em 2001 podemos notar uma diminuição significativa das remessas.
4. As remessas vão aumentar porque a emigração está a crescer.
5. A população emigrada está a ficar velha e manda menos dinheiro.
6. A França ainda é o principal país da Europa para a emigração dos portugueses.
7. Os emigrantes da França ,da Alemanha e do Luxemburgo aumentaram as remessas em Portugal.
8. O dinheiro dos emigrantes da América do Norte representa a maior percentagem de transferências para Portugal.
9. As remessas no Brasil e na Venezuela também aumentaram.
10. Nos outros países de emigração as transferências são estagnantes.

II. VERSION

10 points

Traduisez le deuxième paragraphe du texte de «Segundo os estudos» jusqu'à «tiveram como destino a França (27,4%)».

III. EXPRESSION PERSONELLE

10points

Quais são, segundo o texto as características da emigração portuguesa actual? Diga o que pensa do papel que desempenha a emigração para os países envolvidos.

RUSSE

СЕВЕР

[Почти 40% российской земли непригодны для жизни. Зима там длится 10 месяцев в году, резкие перепады температуры вредны для здоровья. Есть ещё одна страна, схожая с Россией по климатическим условиям, – Канада. Она решила проблему «северов» просто: там (на канадских «северах») практически никто не живёт. У нас же на вечной мерзлоте¹ обитают 26,7 млн. человек.]

Романтику советских времён, призывы осваивать² непригодные для жизни территории придумали не просто так. Север весь прошлый век являлся для нашей страны «форпостом»: от вражеских Соединённых Штатов СССР отделял лишь океан. Сегодня советская «романтика» обернулась для государства огромными тратами федерального бюджета. Так нужен России Север или нет?

Российские северные регионы на 80% обеспечивают всю страну рыбой и морепродуктами, на две трети – лесом. Здесь основные запасы фосфора, алюминия, газа, кобальта, меди, никеля. Здесь добываются 100% алмазов и 75% такой ценной на мировом рынке нефти.

Это с одной стороны. С другой – ремонт теплотрасс³, строительство, дороги и т. д. обходятся казне⁴ в 6 раз дороже, чем на остальной территории России. Для того, чтобы содержать одного человека на Севере, государству нужно тратить от 16 до 23 тыс. рублей в год. (В среднем по России этот показатель – всего 5 тыс. руб.) Плюс ещё с советских времён надбавки к зарплате и пенсии за трудные условия жизни. Сейчас это – 195 млрд. руб. А «северный завоз» (доставка топлива и продуктов) – по 40 млрд. руб. каждый год. Колоссальные суммы!

Раньше на месте месторождений строились города; например, Мирный был построен исключительно для добычи алмазов, Нефтеюганск – для добычи нефти. Грубо говоря, правительство от «северов» уже готово отказаться. Теперь оно думает, как бы переселить людей куда-нибудь, где хорошие климатические условия и дефицит населения. А в тех местах, где надо что-нибудь добывать, внедрить «вахтовый метод»⁵.

По Марии КАКТУРСКОЙ, *Аргументы и факты* №29 (июль 2003 г.)

¹ мерзлота : terre gelée

² осваивать (ipf) : mettre en valeur

³ теплотрасса : conduite d'eau chaude

⁴ казна : deniers publics

⁵ вахта : période de six heures (le quart de 24 heures) pendant laquelle une partie de l'équipage d'un bateau est de service, à tour de rôle. Ici, période (plusieurs semaines) pendant laquelle une partie du personnel d'une entreprise est de service, à tour de rôle, tout en étant domiciliée ailleurs.

Travail à faire

I – COMPREHENSION (10 points)

Répondez par VRAI (да) ou FAUX (нет) aux affirmations suivantes et justifiez votre réponse par une ou plusieurs citations précises du texte :

1. На российских «северах» население меньше, чем на канадских.
2. В двадцатом веке США считались врагом Советского Союза.
3. На «северах» производится половина российского леса.
4. В северных регионах нужно топить жилые дома целый год.
5. При советской власти зарплата на «северах» была выше, чем в столице.
6. «Северным завозом» занимаются предприятия, которые обеспечивают население «северов» необходимыми для жизни товарами.
7. Мирный - древний русский город.
8. Российским руководителям надоело тратить огромные деньги на содержание жителей северных регионов.
9. Правительство задумало переселение с севера на юг миллионов россиян.
10. В нынешнем столетии население северных регионов будет стремительно расти.

II – VERSION (15 points)

Traduire le paragraphe entre crochets.

III – EXPRESSION PERSONNELLE (15 points)

En vous appuyant sur le texte et sur vos connaissances personnelles, répondez à la question suivante en russe et en une centaine de mots :

Если бы вам предлагали работу в каком-нибудь российском северном регионе, как вы бы относились к такому предложению?